



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dominguez Araujo, Lara García Sanz, Santiago			
Profesorado	Dominguez Araujo, Lara García Sanz, Santiago			
Correo-e	laradoar@uvigo.es santiagogarciasanz@gmail.com			
Web				

Descrición xeral Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS de tradución 100% directa, situada no segundo semestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación.

En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan.

Tódolos materiais cos que o alumno traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.

Esta materia mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ao alumno para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións

B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, así coma as consecuencias das actuacións dos axentes que participan no proceso de tradución.	A17 A18 A22	B4 B18
Dominar os mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	A1 A2 A4 A17 A18 A31	B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas.	A17	B3 B9 B14 B18
Estar ao día das innovacións tecnolóxicas que afectan ao desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	A18 A22 A31	B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc.: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	A10 A17 A18 A22 A29 A31	B3 B4 B7 B9 B14 B17 B18 B24
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional.	A1 A2 A3 A4 A8 A9 A10 A17 A18 A22 A25 A28 A29 A31 A32	B3 B4 B6 B7 B9 B14 B17 B18 B24

Contidos

Tema		
Caracterización da tradución no seu encadramento profesional.	- Participantes e factores implicados no proceso de tradución profesional. - Análise textual. - Tipoloxía da tradución. - Discordancias interculturais.	
O galego como lingua de chegada na tradución profesional.	- Habilitación en galego de léxico moderno, culto e especializado. - Estruturas morfosintácticas propias do galego.	
Problemas e estratexias da tradución cara ao galego de textos pragmáticos.	- Dicionarios. - Nomes propios. - Xéneros textuais.	
Tradución de textos pragmáticos: artigos xornalísticos.	- Lectura, análise e interpretación do xénero. - Identificación e resolución de problemas específicos.	

Introdución á tradución audiovisual (I): ficción.	- Introdución ás técnicas da tradución audiovisual: dobraxe. - Axeitamento ao usuario. - Identificación e resolución de problemas específicos.
Introdución á tradución de textos literarios (I): literatura infantil e xuvenil.	- Axeitamento ao usuario. - Identificación e resolución de problemas específicos.
Introdución á tradución de textos literarios (II): banda deseñada.	- A linguaxe da banda deseñada. - Banda deseñada e tradución. - Axeitamento ao usuario. - Identificación e resolución de problemas específicos.
Introdución á tradución de textos literarios (III): teatro/narrativa.	- Axeitamento ao usuario. - Identificación e resolución de problemas específicos.
Introdución á tradución audiovisual (II): non ficción.	- Introdución ás técnicas da tradución audiovisual: voces superpostas. - Axeitamento ao usuario. - Identificación e resolución de problemas específicos.
Tradución de cancións/poemas.	- Identificación e resolución de problemas específicos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA e noutras aplicacións que se empreguen no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntanselle ao alumno situacións reais de tradución ante as que deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presentan.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 os alumnos deberán desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións os docentes presentarán: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do semestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios para desenvolver a competencia expresiva e as destrezas metodolóxicas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA.	25
Sesión maxistral	Probas propostas ao fío dos contidos das sesións maxistrais.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final.	15

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o estudante deberá participar en tódalas actividades previstas no apartado Avaliación e asistir ao 80% das sesións presenciais de clase. Para superar a materia, será preciso obter unha cualificación igual ou superior a 5 puntos na media ponderada das actividades. No caso de non superar a materia na avaliación continua, o estudante deberá someterse á avaliación da totalidade dos contidos en sucesivas convocatorias, segundo os criterios que se recollen no punto 6.
2. Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas.
3. Con respecto á corrección dos exames e traballos, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera proba.
4. Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.
5. No caso dos alumnos que non se acollan á avaliación continua, deberán realizar un único exame na derradeira semana de clases. O exame terá unha parte teórica (resposta, en lingua inglesa ou galega, a unha ou máis preguntas sobre a parte teórica do temario; valor 30%) e outra práctica (tradución cara galego dun texto redactado en inglés dunhas 350 palabras; valor 70%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente. No caso de non superar a materia na avaliación final, o estudante deberá someterse á avaliación da totalidade dos contidos en sucesivas convocatorias, segundo os criterios que se recollen no punto 6.
6. Na convocatoria de xullo os alumnos deberán realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta, en lingua inglesa ou galega, a unha ou máis preguntas sobre a parte teórica do temario; valor 30%) e outra práctica (tradución cara galego dun texto redactado en inglés dunhas 350 palabras; valor 70%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen aos alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Diccionario moderno inglés-galego* (2012). Ames: 2.0 Editora.
- *Diccionario online da RAG* (2012). <http://www.realacademiagalega.org>.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG.
- Webster's *Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas recomendadas (de poder ser, na orde que se citan).

- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. *Translation Studies Series*. Londres/Nova York: Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"].
- Even-Zohar, Itamar (1996) "A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.

- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 1, 1995, pp. 13-62.

- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

3. Lectura obrigatoria (control de lectura por medio dunha actividade na plataforma TEMA).

Gaiman, Neil (1988) "Sleep of the Just", en *The Absolute Sandman*, nº 1, 2006, pp. 9-50.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materia de Tradución Idioma 1, I inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita.
- Lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo.
- Coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- Uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios.

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- Estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa.
 - Exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo.
 - Traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais.
 - Sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
 - Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade.
-